

Esta pesquisa tem como objetivo dar continuidade a primeira etapa do projeto “Versão Literária no Instituto de Letras – Mário de Andrade”, realizada em 2010, em que o conto *O Besouro e a Rosa* foi analisado a partir de questões lingüístico-culturais relevantes para a tradução, focando-se especialmente as expressões culturais encontradas na obra do autor. Este ano, uma segunda etapa foi iniciada contemplando mais três contos presentes no livro *Os Contos de Belazarte*. Três bolsistas estão envolvidas na pesquisa com diferentes recortes tendo como foco a análise da narrativa como um todo. Este recorte analisa um conto em especial, o quinto da obra *Os Contos de Belazarte*, chamado *Túmulo, túmulo, túmulo*. A bolsista inicialmente realizou a versão deste conto, que será posteriormente revisada levando-se em conta os fenômenos narratológicos propostos por Mieke Bal em *Narratology*. Entre os fenômenos que se destacam neste conto estão: as questões do narrador, dos comentários não-narrativos e do ritmo. O grupo acredita que esmiuçar o conto em todos estes aspectos, através do estudo narratológico que está sendo proposto, levará a um processo de versão literária de maior qualidade, pois será necessária ao tradutor uma profunda reflexão sobre os mecanismos do texto, da história e da fábula.